Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oświadczenie Pana JAHWE gromadzącego rozproszonych Izraela: Jeszcze (więcej) zgromadzę do niego, do jego (już) zgromadzonych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszechmocny JAHWE, który gromadzi rozproszonych Izraela, oświadcza: Do już zgromadzonych dodam jeszcze więcej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG, który gromadzi rozproszonych z Izraela: Jeszcze *innych* zgromadzę do niego i do jego zgromadzonych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan, który zgromadza rozpędzonych z Izraela: Jeszcze zgromadzę do niego, i do zgromadzonych jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówi JAHWE Bóg, który zgromadza rozproszone ludu Izraela: Jeszcze zgromadzę kniemu zgromadzone jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrocznia Pana Boga, który gromadzi wygnańców Izraela: Jeszcze mu innych zgromadzę oprócz tych, którzy już zostali zgromadzeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny, Pan, który zgromadza rozproszonych Izraela: Jeszcze zgromadzę do niego innych poza tymi, którzy są już zgromadzeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia Pana, BOGA, który gromadzi rozproszonych Izraela: Dołączę do niego jeszcze innych, poza tymi, którzy są już zgromadzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE BOGA, który gromadzi wygnańców z Izraela: „Będę nadal pomnażał liczbę już zgromadzonych”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uroczysta wypowiedź Pana, Jahwe, który rozproszonych Izraela gromadzi: - Zgromadzę mu jeszcze [i innych] do tych, których mu [już] zgromadziłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сказав Господь, що збирає розсіяних Ізраїля, бо зберу разом збір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wypowiedź Pana, WIEKUISTEGO, który zgromadza rozproszonych Israela. Jeszcze będę do Niego gromadził oraz do Jego zgromadzonych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE, który zbiera rozproszonych Izraela: ”Zbiorę do niego jeszcze innych oprócz tych spośród niego, którzy już zostali zebrani”. |

1. 1) <x>500 10:16</x>; <x>500 17:20-21</x> [↑](#footnote-ref-2)